

N° 611.

**ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET BULGARIE**

Traité de naturalisation, signé à Sofia
le 23 novembre 1923.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND BULGARIA**

Naturalization Treaty, signed at Sofia,
November 23, 1923.

TEXTE BULGARE. — BULGARIAN TEXT.

№. 611. — ДОГОВОРЪ¹ ЗА НАТУРАЛИЗАЦИЯ МЕЖДУ БЪЛГАРИЯ И СЪЕДИНЕНИТЪ ЩАТИ.

Textes officiels en anglais et bulgare, communiqués par le Chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 23 avril 1924.

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО БОРИСЪ III, ЦАРЬ НА БЪЛГАРИТЪ, и ПРЕДСЕДАТЕЛЪТЪ НА СЪЕДИНЕНИТЪ ЩАТИ НА АМЕРИКА, въодушевени отъ желанието да постигнатъ едно разбирателство досежно положението на предишнитъ поданици на едната отъ дветъ Държави, които сж придобили или биха придобили посредствомъ установени способи за натурализация поданството на другата Държава въ територия намираща се подъ нейния суверенитетъ, решиха да сключатъ договора по тази материя и за целта назначиха свои пълномощници, а именно :

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО ЦАРЪТЪ НА БЪЛГАРИТЪ :

Христо КАЛФОВЪ, Министъръ на Външнитъ Работи и на Изповѣданията, и

ПРЕДСЕДАТЕЛЪТЪ НА АМЕРИКАНСКИТЪ СЪЕДИНЕНИ ЩАТИ, :

Чарльс С. УЙЛСОНЪ, Извънреденъ Пратеникъ и Пълномощенъ Министъръ на Съединенитъ Щати въ България,

които, следъ като си представиха пълномощията, намерени въ изправностъ, се споразумѣха върху следнитъ членове :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Sofia le 5 avril 1924.

№. 611. — NATURALIZATION TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BULGARIA, SIGNED AT SOFIA, NOVEMBER 23, 1923.

English and Bulgarian official texts communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Treaty took place April 23, 1924.

HIS MAJESTY BORIS III, KING OF THE BULGARIANS, and the PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of reaching an agreement concerning the status of former nationals of either country who have acquired, or may acquire, the nationality of the other by reasonable processes of naturalization within any territory under its sovereignty, have resolved to conclude a Treaty on this subject and for that purpose have appointed their plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY, THE KING OF THE BULGARIANS,

Christo KALFOFF, Minister for Foreign Affairs and Worship of Bulgaria, and

the PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Charles S. WILSON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Bulgaria,

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

¹ The exchange of ratifications took place at Sofia, April 5, 1924.

Членъ 1.

Поданицитѣ на България, които сж или ще бждатъ натурализирани въ територията на Съединенитѣ Щати, ще бждатъ считани отъ България, че сж изгубили предишното си поданство и че сж станали поданици на Съединенитѣ Щати.

Сжщо тъй, поданицитѣ на Съединенитѣ Щати, които сж или ще бждатъ натурализирани въ българска територия, ще бждатъ считани отъ Съединенитѣ Щати, че сж изгубили първоначалното си поданство и че сж станали поданици на България.

Предшествоващитѣ постановления на този членъ не ще се прилагатъ, ако има други закони въ нѣкоя отъ дветѣ Държави постановяващи, че нейнитѣ поданици не губятъ поданството си чрезъ натурализация въ нѣкоя друга държава презъ време на война.

Думата «поданикъ», както е употребявана въ този договоръ, означава лице, което по законитѣ на България или на Съединенитѣ Щати дължи постоянна вѣрностъ или притежава поданството на една отъ тѣхъ.

Думата «натурализиранъ» се отнася само за натурализацията на лица пълновъзрастни по тѣхна собствена молба и до натурализацията на малолѣтни чрезъ натурализацията на родителитѣ имъ. Тя не се отнася до придобиване на поданство отъ една жена чрезъ женидба.

Членъ 2.

Поданици на една отъ дветѣ страни, които сж или ще се неутрализиратъ въ територията на другата, както е постановено въ Членъ 1, при връщане въ страната на предишното поданство, не ще бждатъ наказуеми за първоначалния актъ на емигриране или за гдето преди натурализацията не сж се отзовали на повикването на военна служба, станала задължителна следъ като тѣ добросъвестно сж придобили право на жителство въ територията на страната, чието поданство е било добито чрезъ наутрализация.

Членъ 3.

Ако поданикъ на една отъ дветѣ Държави, който попада подъ членъ 1, установи отново мѣстожителството си въ предишното си отечество

Article 1.

Nationals of Bulgaria who have been or shall be naturalized in territory of the United States, shall be held by Bulgaria to have lost their former nationality and to be nationals of the United States.

Reciprocally, nationals of the United States who have been or shall be naturalized in Bulgarian territory, shall be held by the United States to have lost their original nationality and to be nationals of Bulgaria.

The foregoing provisions of this Article are subject to any law of either country providing that its nationals do not lose their nationality by becoming naturalized in another country in time of war.

The word "national", as used in this Convention, means a person owing permanent allegiance to, or having the nationality of, Bulgaria or the United States, respectively, under the laws thereof.

The word "naturalized", refers only to the naturalization of persons of full age, upon their own applications, and to the naturalization of minors through the naturalization of their parents. It does not apply to the acquisition of nationality by a woman through marriage.

Article 2.

Nationals of either country who have or shall become naturalized in the territory of the other, as contemplated in Article 1, shall not, upon returning to the country of former nationality, be punishable for the original act of emigration, or for failure, prior to naturalization, to respond to calls for military service not accruing until after *bona fide* residence was acquired in the territory of the country whose nationality was obtained by naturalization.

Article 3.

If a national of either country, who comes within the purview of Article 1, shall renew his residence in his country of origin without

безъ да има намерение да се върне въ страната, където се е натурализиращъ, ще се счита че се е отказалъ отъ натурализацията.

Ще се счита, че съществува намерение за невръщане, когато лицето, натурализирано въ едната отъ дветъ Държави, прекара повече отъ две години въ другата.

Членъ 4.

Настоящиятъ Договоръ ще почне да се прилага веднага следъ размената на ратификациитѣ и ще остане въ сила за единъ периодъ отъ десетъ години. Ако нѣкоя отъ странитѣ не предупреди другата шесть месеца преди изтичането на срока, че желае да го прекрати, Договорътъ остава въ сила до тогава, докато една отъ странитѣ съобщи, че желае да го прекрати, следъ която дата той продължава да е въ сила още дванадесетъ месеца.

Въ удостоверение на което съответнитѣ пълномощници подписаха този Договоръ и го скрепиха съ печатитѣ си.

Съставенъ въ два екземпляра въ София на 23 ноемврий 1923 година.

(М. П.) ХР. КАЛФОВЪ с. р.

the intent to return to that in which he was naturalized, he shall be held to have renounced his naturalization.

The intent not to return may be held to exist when a person naturalized in one country shall have resided more than two years in the other.

Article 4.

The present Treaty shall go into effect immediately upon the exchange of ratifications, and shall continue in force for ten years. If neither Party shall have given to the other six months' previous notice of its intention then to terminate the Treaty, it shall further remain in force until the end of twelve months after either of the contracting Parties shall have given notice to the other of such intention.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Sofia, this 23rd day of November 1923.

(L. S.) CHARLES S. WILSON, m. p.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 611. — TRAITÉ DE NATURALISATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BULGARIE, SIGNÉ A SOFIA LE 23 NOVEMBRE 1923.

SA MAJESTÉ BORIS III, ROI DES BULGARES et le PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux d'aboutir à un accord sur le statut des anciens ressortissants de l'un des deux pays, qui ont acquis ou peuvent acquérir la nationalité de l'autre, par des procédures normales de naturalisation dans l'un quelconque des territoires placés sous la souveraineté du dit pays, ont décidé de conclure une convention et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

M. Christo KALFOFF, Ministre des Affaires étrangères et des Cultes de Bulgarie, et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Charles S. WILSON, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique en Bulgarie,

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les ressortissants bulgares qui ont été ou seront naturalisés sur le territoire des Etats-Unis seront considérés par la Bulgarie comme ayant perdu leur nationalité antérieure et comme étant ressortissants des Etats-Unis.

Réciproquement, les ressortissants des Etats-Unis qui ont été ou seront naturalisés en territoire bulgare seront considérés par les Etats-Unis comme ayant perdu leur nationalité antérieure et comme étant ressortissants bulgares.

Les dispositions précédentes du présent article sont subordonnées à toute loi de l'un ou l'autre des deux pays, disposant que ses ressortissants ne perdent pas leur nationalité du fait d'avoir été naturalisés dans un autre pays, en temps de guerre.

Aux fins de la présente convention, le terme « ressortissant » désigne toute personne devant allégeance permanente à la Bulgarie ou aux Etats-Unis et possédant la nationalité bulgare ou américaine, respectivement, aux termes des lois desdits pays.

Le terme « naturalisé » ne s'applique qu'aux personnes majeures ayant obtenu la naturalisation sur leur demande, et aux mineurs naturalisés par suite de la naturalisation de leurs parents. Il ne s'applique pas aux femmes ayant acquis une nationalité étrangère par le mariage.

Article 2.

Les ressortissants de l'un des deux pays qui ont été ou seront naturalisés dans le territoire de l'autre, ainsi qu'il est prévu à l'article 1, ne seront pas, à leur retour dans le pays dont ils étaient antérieurement ressortissants, passibles de peines pour leur acte initial d'émigration ou pour avoir

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.